

DIE SPRACHENÜBERGREIFENDEN PHÄNOMENE ALS ÜBERSETZUNGSPROBLEM

Siniehub S. W.

*Doktor der Philologie, Uni-Dozentin,
Dozentin im Prof. I. Korunetz" Lehrstuhl für Englische, Deutsche Philologie und Translation
Kiever nationale linguistische Universität
wul. Welika Wasilkiwska, 73, Kyiv, 03680
orcid.org/0000-0002-9971-6193
211961sinegu@gmail.com*

Schlüsselwörter: *kognitiven Semantik, Porträtverben, sprachenübergreifende Phänomene, der Übersetzungsprozess, Übersetzungsstrategien, das Translatem.*

Der vorgelegte Beitrag ist dem Problem der Reflexion von der kognitiven Semantik im Übersetzungsprozess gewidmet, was die Analyse der übersetzungsrelevanten Strategien auf eine grundlegend andere Ebene erhebt. Es wird ihr wechselseitiger Zusammenhang mit dem Übersetzungsprozess betrachtet, sowie auch der Einfluss der kognitiven Semantik für die Theorie und Praxis der Übersetzung hervorgehoben. Der Autor versucht, den Unterschied zwischen der strukturellen und kognitiven Semantik vom Standpunkt seiner Relevanz für den Übersetzungsprozess festzustellen. Darüber hinaus wird im Beitrag das Zusammenwirken der kognitiven Semantik mit dem Übersetzungsprozess, sowie die daraus resultierenden Übersetzungswege dargestellt. Das eingesetzte Ziel lässt sich auf Grund der sogenannten sprachenübergreifenden Phänomene zu realisieren, die als Fragmente der mentalen Erfahrung von Muttersprachlern, die als ein regelmäßiger stereotypisierter Wissensbestand im Gedächtnis eines Sprachbenutzers „gespeichert“ ist, definiert sind. Da die Kognitionslinguistik die sprachenübergreifenden Phänomene auch als Konzepte definiert, stützen sich die ausgesprochenen Annahmen auf der in der Fachliteratur anerkannten Klassifikationen der Konzepte, und zwar der sozialen Konzepte. Ausgehend davon, dass diese von Sprachbenutzern in Form eines sprachlich-kognitiven Algorithmus in Sprachpraxis verankert wurden, werden auch folglich seine Auswirkungen auf die Auswahl der Übersetzungsstrategien analysiert. Die kognitive Semantik bei der Auswahl der Übersetzungsstrategien wird hier auf Grund ihrer Repräsentanten, der sogenannten „Porträtverben“ untersucht, die im Gesamttext ein spezifisches Phänomens „das Porträt eines Menschen“ bilden können und sowohl die ästhetische als auch kognitive Funktion des Textes fördern. Dieses kognitivlinguistische Gebilde lässt sich beim Übersetzen als Translatem bezeichnen und kann als eine komplexe ebenenübergreifende Übersetzungseinheit fungieren. Die Aufgabe der Translation besteht also in dem Versuch, die zielkulturellen Phänomene den außersprachlichen zuzuordnen.

ЕКСТРАЛІНГВІСТИЧНІ ФАКТОРИ ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ

Синегуб С. В.

кандидат філологічних наук, доцент,

доцент кафедри англійської і німецької філології та перекладу імені професора І. В. Корунця

Київський національний лінгвістичний університет

вул. Велика Васильківська, 7, Київ, Україна

orcid.org/0000-0002-9971-6193

211961sinegu@gmail.com

Ключові слова: *когнітивна семантика, портретні дієслова, екстралінгвістичні фактори, процес перекладу, перекладацькі стратегії, транслятема.*

Представлена стаття присвячена проблемі аналізу когнітивної семантики в процесі перекладу, що ставить дослідження перекладацьких стратегій на принципово інший, більш високий рівень. У статті розглянуто взаємодію когнітивної семантики та процесу перекладу, зокрема її вплив на практику перекладу. Автор зробив спробу визначити та описати різницю між структурною та когнітивною семантикою з позиції їх впливу на процес перекладу. Крім того, в статті представлені механізми впливу інтегрованих сем лексичних одиниць на вибір засобів відтворення на рівні речення і тексту. Поставлене завдання вирішується на основі аналізу так званих міжмовних, екстралінгвістичних явищ, які визначаються як фрагменти ментального досвіду носіїв мови, що зберігаються в колективній пам'яті як регулярний, стереотипний алгоритм. Оскільки когнітивна лінгвістика визначає такі мовні явища, як концепти, певні припущення цього дослідження спираються на наявні в теоретичній літературі класифікації концептів, зокрема групи соціальних концептів. З огляду на те, що зазначені концепти закріплені у колективній свідомості носіїв мови у вигляді мовно-когнітивного алгоритму, в статті вивчається вплив такого алгоритму на процес відтворення когнітивної семантики в рамках концепту «зовнішність людини». Специфіка когнітивної семантики «зовнішність людини» проаналізована на основі портретних дієслів як її репрезентантів. Портретні дієслова здатні утворювати в структурі тексту специфічний, порівняно самостійний, структурний блок «портретна характеристика людини» і таким чином сприяти вираженню естетичної та когнітивної функції тексту загалом. Таке мовнокогнітивне утворення може бути визначене як «транслятема» і здатне функціонувати як комплексна міжрівнева одиниця перекладу. Завдання процесу перекладу полягає, таким чином, в адаптації екстралінгвістичних явищ мови оригіналу та мови перекладу. Подальшого поглибленого вивчення вимагають питання прагматичного потенціалу німецьких портретних дієслів з інтегрованою семантикою в процесі відтворення, а також текстоутворюючий потенціал зазначених лексем.

THE CROSS-LANGUAGE PHENOMENA AS A TRANSLATION PROBLEM

Sinegub S. V.

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of English and German Philology
and Translation of the name of Professor I. V. Korunets*

*Kyiv National Linguistic University
Velyka Vasylkivska str., 7, Kyiv, Ukraine
orcid.org/0000-0002-9971-6193
211961sinegu@gmail.com*

Key words: *cognitive semantics, portrait verbs, cross-language phenomena, the translation process, translation strategies, the translate.*

The presented article is devoted to the problem of reflecting on cognitive semantics in the translation process, which raises the analysis of translation-relevant strategies to a fundamentally different level. Their mutual connection with the translation process is examined, as is the influence of cognitive semantics on the theory and practice of translation. The author tries to determine the difference between the structural and cognitive semantics from the standpoint of its relevance to the translation process. In addition, the interaction of cognitive semantics with the translation process, as well as the resulting translation paths, is presented in the article. The goal set can be realized on the basis of the so-called cross-lingual phenomena, which are defined as fragments of the mental experience of native speakers that are “stored” in the memory of a language user as a regular stereotyped body of knowledge. Since cognitive linguistics also defines cross-lingual phenomena as concepts, the assumptions made are based on the classifications of concepts recognized in specialist literature, namely social concepts. Assuming that these were anchored in the practice of speech by language users in the form of a linguistic-cognitive algorithm, its effects on the selection of translation strategies are analyzed. The cognitive semantics in the selection of the translation strategies are examined here on the basis of their representatives, the so-called “portrait verbs”, which in the overall text can form a specific phenomenon “the portrait of a person” and promote both the aesthetic and cognitive function of the text. This cognitive-linguistic structure can be called a translate when translating and can function as a complex, cross-level translation unit. The task of translation consists in the attempt to assign the target cultural phenomena to the extra-linguistic ones.

Problemstellung und wissenschaftliche Bedeutung. Beim heutigen Stand der Forschung strebt sich die Übersetzungswissenschaft nach der komplexeren als früher Analyseebene. In diesem Zusammenhang soll die Rolle der kognitiven Semantik im Übersetzungsprozess nicht unerwähnt bleiben. Daher scheint die kognitive Semantik im Rahmen eines sprachübergreifenden Phänomens, sowie ihr wechselseitiger Zusammenhang mit dem Übersetzungsprozess für die Theorie und Praxis der Übersetzung durchaus aktuell zu sein. Der Unterschied zwischen der strukturellen und kognitiven Semantik besteht, wie bekannt, darin, dass die erste sich als Beschreibungsgegenstand die Sprache als System vorwirft, ohne die Einwirkung des geschriebenen oder des gesprochenen Wortes auf den Leser/Hörer zu untersuchen. Die außerordentliche Rolle der kognitiven Semantik für den Übersetzungs-

prozess ist eigentlich darin anzusehen, dass sie sich als Teilgebiet der Psycholinguistik mit dem Vorgang des Verstehens befasst. Der Vorgang des Verstehens ist seinerseits für das Übersetzen außerordentlich wichtig, weil er ein Zusammenspiel zwischen dem gesprochenen Wort oder dem geschriebenen Text und unserem Weltwissen und unserer Erfahrung darstellt. Hans Hönl betont: „Wir verstehen etwas, indem wir es in bereits vorhandene Wissensbestände integrieren“ [7, c. 66].

Hauptziel und Aufgaben. Der vorliegende Beitrag daher **zum Ziel**, das Zusammenwirken der kognitiven Semantik mit dem Übersetzungsprozess, sowie die daraus resultierenden Übersetzungswege darzustellen. Hier kann es sich, unserer Meinung nach, um die sogenannten sprachübergreifenden Phänomene – Fragmente der mentalen Erfahrung

von Muttersprachler, die als regelmäßiger stereotypisierter Wissensbestand im Gedächtnis eines Sprachbenutzers „gespeichert“ ist, handeln. Die obengenannten „Fragmente der mentalen Erfahrung von Muttersprachler“ werden in der Kognitionslinguistik auch als Konzepte definiert, für die in der Fachliteratur eine breite Palette der Klassifikationen aufzuweisen ist [2; 3]. Um zum wissenschaftlichen Ziel dieses Beitrags gelangen zu können, setzen wir uns mit folgenden **Aufgaben** auseinander:

1) das Zusammenwirken der kognitiven Semantik mit dem Übersetzungsprozess am Beispiel der sprachenübergreifenden Phänomene und zwar dem Konzept „das Äußere des Menschen“ zu analysieren;

2) die Klassifikation der Porträtverben aufzuweisen;

3) Die textgestaltende Potenzen von Porträtverben aufgrund ihrer Valenz zu untersuchen;

4) eine komplexe kognitivlinguistische Gebilde und ebenenübergreifende Übersetzungseinheit „Translatem“ abzugrenzen;

5) das pragmatische Potential der deutschen Verben mit einem integrierten Sem beim Übersetzen ins Ukrainische darzustellen.

Gegenstand und Objekt der Forschung. Eine möglichst umfassende Untersuchung der sprachenübergreifenden Phänomene am Beispiel der konzeptuellen Semantik „das Äußere des Menschen“ und ihr tiefgreifender Einfluss auf den Übersetzungsprozess bildet den aktuellen Forschungsgegenstand. Zum Objekt der Forschung wurden die Porträtverben als Repräsentanten der konzeptuellen Semantik „das Äußere des Menschen“ gewählt.

Problemforschung. Ausgehend davon, dass ein Sprachbenutzer eher mit den Konzepten operiert und nicht mit den Bezeichnungen der Gegenstände [3; 8], wird die auf solchem Wege erworbene Information zu einem sprachlich-kognitiven Algorithmus, der seinerseits in einem jeweiligen Texttyp zu realisieren und folglich zu übersetzen ist. Solch ein sprachlich-kognitiver Algorithmus bildet eine spezifische „Gerüste“ für die „Fragmente der mentalen Erfahrung von Muttersprachler“, die den sprachenübergreifenden Charakter tragen. Die Eingezogenheit der konzeptuellen Semantik „die Beschreibung des Äußeren des Menschen“ in dem sprachlich-kognitiven Algorithmus ist in dieser Hinsicht nicht zu bezweifeln. Die Aufgabe der Translation besteht also in dem Versuch, die zielkulturellen Phänomene den außersprachlichen zuzuordnen. Das scheint durchaus möglich zu sein, weil „die Fragmente der mentalen Erfahrung von Muttersprachler“ i. d. R. sprachenübergreifend sind. Das kann allerdings mit ihrer Definition belegt werden: „Unter einem sprachenübergreifenden Phänomen verstehen wir die kulturbedingten grundlegenden Einheiten des Weltbildes, die in der Sprache verankert sind und sowohl für einen Sprachbenutzer, als auch für die sprachkulturelle Gemeinschaft von existenziellen

Bedeutung sind“ [7, c. 38]. Das von uns untersuchte und als Objekt der Translation dargestellte Phänomen „das Äußere des Menschen“ ist zur Gruppe der sozialen Konzepte zu zuzählen. Das zu untersuchende Phänomen kann unter anderem auf Grund der sogenannten Porträtverben (PV) – derjenigen, die in ihrer Semantik einen integrierten Komponenten „Beschreibung des menschlichen Äußeres“ haben – untersucht werden. Diese Überlegungen lassen uns folgende übersetzungsrelevante lexikalisch-semantische PV-Gruppen ausgliedern: 1) PV der Zugabe eines äußeren Merkmals – pudern, schminken; 2) die subjektiv-typische Bewegung, die sich vom üblichen auffallend unterscheidet – hinken, lahmen, watscheln, taumeln; 3) Besonderheiten der Rede – murmeln, stottern, schwatzen, brüllen; 4) physiologischen Erscheinungen eines Menschen (Atmen, Sehen, Essen) – pusten, starren, schielen, verdrücken, verschlingen); 5) der äußere Ausdruck des Gefühlszustandes – erröten, erblassen, erstarren. Bei der Untersuchung der lexikalischen Repräsentanten des Phänomens „das Porträt eines Menschen“ für die Translationszwecke widerspiegelt sich ihre Kulturbezogenheit, in erster Linie, in der traditionellen Zugehörigkeit zu einer festgestellten Texttyp/Textsorte; d.h., stellt „eine etablierte Kombination der Konzepte“ dar [2, c. 81]. Hier treten die literarischen Texte als eines der veranschaulichten Beispiele solcher Zusammenhänge auf. Da sie eine spezifische Textsorte sind und zugleich eine etablierte Discoursart formen, ist ihre Funktion sowohl ästhetisch als auch kognitiv. Die Repräsentanten des Phänomens „das Porträt eines Menschen“ bilden im Gesamttext aufgrund ihrer Valenz ein verhältnismäßig selbständiges Textsegment. Dieses kognitivlinguistische Gebilde lässt sich beim Übersetzen als ein Translatem bezeichnen und kann als eine komplexe ebenenübergreifende Übersetzungseinheit fungieren [4, c. 38]. Kognitivlinguistisch verstehen wir unter dem Translatem „ein Segment vom ursprünglichen Sinn in der Struktur des literarischen Gestaltetes im Originaltext, das bei der Translation nicht zerlegt werden kann, ohne dass dieser Sinn verlorengeht“. Das kulturspezifische Potential der zu übersetzenden Semantik von porträtierenden Verben soll dabei ohne Verluste in die Zielsprache wiedergegeben werden. Dabei übernehmen die Gliederungssignale in Texten, die es ermöglichen, die porträtierende Beschreibung eines Menschen und zugleich ein Translatem als eine Übersetzungseinheit abzugrenzen, eine entscheidende Rolle. Im Textganzen könnten daher folgende textinterne Aspekte vorgewiesen werden: 1) Ein Text besteht aus Teilganzen, die als Sinneinheiten eine Funktion im Textganzen haben;

2) Die Textsorten sind durch a) die Beschreibung ihrer Art, b) Abfolge und Verknüpfung der Textteile zu charakterisieren; 3) Die Strukturierung von Texten geschieht mit den Sprachelementen (wie z. B.,

temporale Gliederungssignale), die die Makrostruktur eines Gesamttextes gliedern und direkt auf der Textebene nachweisbar sind. Linguistisch gesehen, lassen sich zu solchen übersetzungsrelevanten Gliederungssignalen, aus unserer Sicht, folgende Sprachelemente zu zählen: a) die thematischen Vokabeln – die sogenannten Schlüsselwörter der porträtierenden Beschreibung (*Bezeichnungen für Körperteile, Kleidungsstücke, Mace-ap-Benennungen, Eigennamen usw.*); b) lokale und temporale Marker der Textsegmentierung, vorwiegend in den sogenannten Phase-Kontexten (*plötzlich, ganz unerwartet, früher, später, danach usw.*); c) stilistische Figuren – in erster Linie, Wiederholungen: *Ringwiederholung, Anapher; Metonymie, Metapher*, die in Unterstützung von morphologischen Formen erscheinen.

Die Rolle des Diskurses bei der Verbalisierung sowie auch Translation der porträtierenden Semantik im Rahmen einer Textsequenz kann auf Grund von drei Abarten solcher Beschreibung, und zwar lexikalischer, kontextueller und indirekter Beschreibung dargestellt werden [6, c. 161]. Die angeführten Abarten der Beschreibung sind Bestandteile eines konzeptuellen Raums „das Äußere des Menschen“ und zugleich Bauelemente des Translatems, auch wenn sie prinzipiell unterschiedliche logische Klassifizierungskonventionen aufweisen. Für seine Identifizierung, beziehungsweise Abgrenzung im Text bei der Translation muss die Ebene der Semantik von porträtierender lexikalischer Einheit an selbst, Ebene der Wortgruppe und des Satzes, sowie auch die indirekte Beschreibung eines Subjekts durch die Kleidungsstücke, Kosmetik, Schmuckstücke usw. in Betracht gezogen werden. Im Falle mit den Porträt-Verben, die über ein integriertes Sem „die porträtierende Beschreibung eines Menschen“ verfügen, ist die Übersetzungsentscheidung über ein potentiell Äquivalent stark kontextuell abhängig und zugleich – orientiert. Daher könnte eine Vermutung am richtigen Platze sein, dass neben den Übersetzungseinheiten an den elementaren Sprachebenen, wie ein Phonem, ein Morphem (Graphem), ein Wort, ein Satz und ein Text als eine Ganzheit (bei der Translation der Poesie) [1; 24], noch ein Translatem – ein ausgangssprachlich ausgedrucktes mentales Erfahrungssegment, das im Zieltext bewahrt und wiedergegeben sein soll, als Übersetzungseinheit fungiert. Die Erforschung solcher kognitionslinguistischen Universalien, wie das sprachenübergreifende Phänomen „das Äußere des Menschen“ im Rahmen des Translationsparadigma, sowie auch die Auswahl der komplexeren Übersetzungseinheit – des Translatems für ihre Wiedergabe ermöglicht es, das Zusammenwirken der konzeptuellen Semantik und der Übersetzungstheorie für die Übersetzungspraxis zu offenbaren.

Bei der Analyse der semantischen Struktur einer jeweiligen lexikalischen Einheit (LE) ist das pragmati-

sche Potential ihrer Bedeutung als eines Sprachzeichens nicht außer Acht zu lassen. Der tiefgreifende Zusammenhang zwischen der Semantik und Pragmatik wurde von der Zeit der sogenannten pragmatischen Wende in der Geschichte der Translatologie von mehreren Übersetzungs- und Sprachforschern hervorgehoben (K. Bühler, Ch. Morris, A. Neubert, R. de Beaugrande, W. Dressler usw...). Heutzutage ist die Notwendigkeit eine LE nicht nur vom Standpunkt ihrer Semantik und Syntax; sondern auch in Rücksicht auf ihre pragmatische Relevanz zu untersuchen offensichtlich.

Die übersetzungsrelevante Analyse der pragmatischen Konventionen in der Semantik der deutschen Porträt-Verben scheint uns mit Rücksicht auf zwei Schwerpunkte zulässig: 1) vom Standpunkt der Explikation der visuell aufzunehmenden Information über das Äußere einer Person (ÄP); 2) vom Standpunkt der Implikation als einer Quelle der impliziten Information. Die Suche nach den pragmatischen Mechanismen in einem zu übersetzenden Satz, Redeabschnitt, Textsequenz führt unvermeidlich zur Lexik zurück, d.h. zu LE, die der Rede den pragmatischen Effekt verleihen. Daher ist die Untersuchung der deutschen Porträt-Verben (PV), abgesehen vom bestehenden Informationsmangel über ihre funktionsgerechte Bezogenheit und Übersetzungsreflexion, von Bedeutung.

Im Laufe der übersetzungsrelevanten Analyse der PV vom Standpunkt der Explikation von visuell aufzunehmenden Information über das Äußere einer Person taucht immer wieder eine Frage auf, ob nur die LE, die als Ergebnis der zusätzlichen Bezeichnung auftreten, den pragmatischen Effekt auf den ziel-sprachlichen Rezipienten ausüben können. Unserer Meinung nach, kann die in Bezug auf die Stilfärbung neutrale Lexik, z.B., die deutschen PV, diese Funktion im vollen Maße übernehmen. Anders gesagt, beschreiben die PV das Äußere einer Person und treten dabei als die sogenannten „rein-normative“ Prädikate auf, führen in den Satz den pragmatischen Aspekt ein, welcher in der vom Sprecher ausgehenden Bewertung der ÄP ausgedrückt wird. Deshalb wäre es wohl richtiger, den pragmatischen Aspekt der PV-Semantik im Zusammenhang mit dem ziel-sprachlichen Rezipienten, dem Einfluss der Aussage auf den Rezipienten dank der ästhetischen Funktion der PV eingehend zu betrachten, Z.B. *Unten am Rhein,,, , lagen ihre Kellereien, und nicht selten trieb ich mich als Knabe in den kühlen Gewölben umher, schlenderte gedankenvoll die steinernen Pfade entlang, welche in die Kreuz und Quere zwischen den hohen Gestellen hinführten....[8] Погребу фірми розташовувались на березі Райну, ... й частенько в дитинстві я блукав під їхнім прохолодним склепінням, занурившись у задуму, проходжався поміж високих стелажів...[5]. Das pragmatische Potential drückt in diesem Beispiel die PV „sich*

umhertreiben“ und „entlang schlendern“ aus, weil es die Information davon, wie der Knabe in den Kellereien wanderte, zum Ausdruck bringt, und nicht über die Tatsache von der erfüllten *Handlung selbst*. Der pragmatische Inhalt solch einer wertenden Aussage soll für einen Übersetzer im Vordergrund stehen, weil er ein Bestandteil ihrer Wortsemantik ist und in der direkten Verbindung mit der kommunikativen Intention des Autors (Sprechers) steht [9, c. 21]. Daher sind die PV-Aussagen als eine übersetzungsrelevante Art des pragmatischen Sprachhandelns mit den spezifischen illokutionären Kräften (Mitteilung der Meinung über das Manier einer Person zu sprechen, zu trinken und zu essen, sich zu bewegen usw.) zu betrachten. Das Ziel des Gebrauchs/Übersetzens von PV ist es, bei einem zielkulturellen Rezipienten einen bestimmten Gefühlszustand, sowie auch eine negative oder positive Reaktion hervorzurufen, z.B., PV der physiologischen Eigenschaften: *Er riss sich ein paar Fetzen Moos von den Steinen, würgte sie in sich hinein, hockte sich hin, schiss während er fraß schnell, schnell, schnell musste alles gehen – und wie gejagt, wie wenn er ein kleines weichfleischiges Tier wäre...* [10, c. 23]. Das PV „fressen“ drückt außer der Hauptbedeutung „essen“ noch ein integriertes Sem „hastig, verschluckend essen“.

Wie die Untersuchung zeigt, sind die übersetzungsrelevanten wertenden Seme auch in der Bedeutung von PV anderer Gruppen vorhanden [4], und zwar: in der Gruppe a) PV des Sprechens; b) PV der Zustandsänderung; c) PV der Aneignung des äußeren Merkmals; d) PV der individuell-spezifischen Bewegung. Z.B. *Wer ihn zunächst nur mit blassem Erstaunen beglotzt hatte, der sah ihn nun mit milderem Auge an; ...* [11]. Dank dem integrierten Sem von PV „glotzen“ – „erstarrt von Verwunderung sehen“ erwirbt die ganze Aussage einen wertenden Charakter. Die Tatsache, dass ein integriertes Sem in der Wortbedeutung vorhanden ist – ermöglicht, unserer Meinung nach, das pragmatische Potential der PV als Voraussetzung für das Entstehen des sogenannten „Porträt-Diskurs“ zu betrachten. Hier ist eine Textsequenz, die die Translation auf dem diskursiven Niveau verlangt, weil ohne Wiedergabe ihrer lexikalischen und grammatischen Kohäsion keine vollständige äußere Charakteristik einer Person entsteht: was seinerseits die Qualität der Übersetzung, sowie auch die Übertragung der ziel-sprachlichen Intention negativ beeinflusst, z. B: *Und er raffte seine Soutane und ergriff den brüllenden Korb und rannte davon, rannte durch das Gassengewirr zur Rue du Faubourg Saint-Antoine, die Seine hinauf nach Osten, zur Stadt hinaus, weit, weit hinaus bis zur Rue de Charonne und diese fast bis zum Ende, wo er, in der Nähe des Klosters der Madeleine de Trenelle, die Adresse einer gewissen Madame Gaillard kannte, welche Kostkinder jeglichen Alters und jeglicher Art aufnahm, solange nur jemand dafür zahlte,*

und dort gab er das immer noch schreiende Kind ab, zahlte für ein Jahr im voraus und floh zurück in die Stadt, warf, im Kloster angekommen, seine Kleider wie etwas Beflecktes ab, wusch sich von Kopf bis Fuß und kroch in seiner Kammer ins Bett, wo er viele Kreuze schlug, lange betete und endlich erleichtert einschlief [11, c. 45]. – *І пан отець, підібгавши сугану й схопивши цього крикливого кошика, подався крізь метушню провулків до передмістя Сент-Антуан, на схід, угору по Сені, до міста, далеко-далеко, аж до вулиці де Шаронн і нею майже в кінець, де поблизу монастиря Мадлен жила мадам Гайяр, що, приймала дітей різного віку й походження, якщо за них платили.*

Там він і залишив дитя, яке все ще кричало, заплатив за цілий рік наперед і втік назад до міста. Приблизившись до монастиря, він скинув, наче щось брудне, одяг, помився з голови до ніг і заліз під ковдру в своєму покої, де ще довго хрестився й молився, аж поки, зітхнувши з полегкістю, заснув [10, c. 54]. Bei der Übersetzung dieses Textauszuges wurden folgende Verfahren benutzt: 1) ein emotionell gefärbtes Äquivalent „подався“ für das PV der Bewegung „rannte“, das einen äußerlich auffälligen Wunsch des Helden dringend der Sache Ende zu legen beinhaltet; 2) die metaphorische Bezeichnung eines Kindes „der brüllende Korb“ mit dem PV des Sprechens in der Partizip I-Form (**brüllen**) wurde vom Übersetzer wortwörtlich übertragen, wobei es ihm gelang, die stilistische Färbung der Aussage zu bewahren; 3) „floh zurück“, das PV, das eine rasche, von einem großen Angst verursachte Bewegung bezeichnet und den Vater Terrier äußerlich als einen ängstlichen verwirrten Mann beschreibt, wurde ins Ukrainische durch ein Äquivalent mit allen erwähnten Bedeutungsschattierungen übersetzt; 4) das PV „kriechen“ wurde im Rahmen der Wortgruppe „kroch ins Bett“ wortwörtlich übertragen, obwohl die Bedeutung des ganzen originalsprachlichen Ausdrucks ist kontextuell entwickelt und konkretisiert – „заліз під ковдру“. Es wurden auch die lexikalisch-grammatischen Mittel der Textkohäsion durch ihre genauen Entsprechungen in der Zielsprache wiedergegeben, vor allem die Wiederholungen und Aufzählungen (*und rannte davon, rannte durch das Gassengewirr zur Rue du Faubourg Saint-Antoine, die Seine hinauf nach Osten, zur Stadt hinaus, weit, weit hinaus bis zur Rue de Charonne...*), Nebensätze (Attribut-satz: *wo er, in der Nähe des Klosters der Madeleine de Trenelle, die Adresse einer gewissen Madame Gaillard kannte, welche Kostkinder jeglichen Alters und jeglicher Art aufnahm, ...* – *жила мадам Гайяр, що, приймала дітей різного віку й походження,*) [11]. Die Intensivität der charakterisierenden Handlung wird in der originalsprachlichen Textsequenz durch ihre syntaktische Struktur ausgedrückt, da es ein zusammengesetzter Satz ist, der einige konjunktivi-

onellen Nebensätze enthält. Im Zieltext ist eine syntaktische Transformation – die Satzeinteilung – als Übersetzungsverfahren ausgewählt worden, dabei wurde die Intensität der charakterisierenden Handlung bewahrt und durch die Partizipiale Formen in der Verbindung mit einer Aufzählung der Prädikate im Ukrainischen wiedergegeben – *І пан отець, підібгавши сутану й схопивши цього крикливого кошика, подався...; Прибігши до монастиря, він скинув, наче щось брудне, одяг, помився з голови до ніг і заліз під ковдру в своєму покої, де ще довго хрестився...*[10]

Offensichtlich kommt der pragmatische Aspekt in der Semantik der, z.B., PV des Sprechens, von denen die direkte Rede eingeleitet wird, in den Wortgruppen der direkten Rede zum Ausdruck, wie nächsten Beispiel – «*Na?*» *bellte Terrier und knipste ungeduldig an seinen Fingernägeln*. [11] – *Ну? – гаркнув отець Тер'є* [10]. Bei der Wiedergabe dieses Satzes wurde in der Zielsprache auch ein emotionell gefärbtes Verb „гаркнути“ gebraucht, sowie auch eine Weglassung (*und knipste ungeduldig an seinen Fingernägeln*) erfüllt, die der Akzentuierung der Handlung selbst, beiträgt. In dem Kontext der direkten Rede erscheint das PV des Sprechens als ein pragmatisches Index und ist zugleich mehr oder minder stark performativ. Unter den PV des Sprechens der modernen deutschen Sprache können auf Grund eines bestimmten pragmatischen Komponenten folgende Untergruppen der perlokutionären PV zu differenziert werden, die: 1) Unsicherheit, Verlegenheit einer Person, welche sie äußerlich bezeichnen – stammeln, stottern; 2) Geheimlichkeit oder Verwirrtheit der Person bei der Übermittlung der Information – flüstern, lispeln; 3) Angst – murmeln, stammeln, stottern; 4) Ungezwungenheit, Blödsinn beim Sprechen der zu bezeichnenden Person – plappern, schwatzen; 5) PV, die das weinende Sprechen ausdrücken – wimmern, schluchzen; 6) PV, die das Ton des Sprechens wiedergeben – brummen, wispern; 7) PV, die Unzufriedenheit, Frustration, Wut einer Person beschreiben – brüllen, grinsen, murren, knurren; zum Ausdruck bringen. Dabei ist zu betonen, dass die Grenzen zwischen den obengenannten PV-Gruppen ziemlich flüssig sind, weil die Mehrheit von PV im Kontext unterschiedlich pragmatisch beladen ist. Zusammen fassend lässt sich sagen; dass es in diesem Beitrag nur einige Übersetzungsverfahren für die Wiedergabe des pragmatischen Potentials der deutschen PV angeführt wurden – wortwörtliche Übersetzung, kontextuelle Entwicklung der Bedeutung, Verwendung der Partizipialen Wortgruppen in der Funktion einer Adverbialbestimmung der Art und Weise, sowie auch die syntaktische Transformation – die Satzeinteilung im Falle, wo die PV einen selbstständigen Textsegment in der inneren Struktur des gesamten Textes bilden.

Die Konventionen der semantischen Differenzierung von deutschen Porträtverben, die den lexikalisch–semantischen Raum „das Äußere des Menschen“ gestalten, erweisen sich also als übersetzungsrelevant.

Schlussfolgerungen und Forschungsperspektive. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass: 1) die kognitiven Semantik wirkt mit dem Übersetzungsprozess wesentlich zusammen, was die Wiedergabe eines sprachенübergreifenden Phänomens „das Äußere des Menschen“ beweist; 2) die übersetzungsrelevanten Konventionen der semantischen Differenzierung von deutschen Porträtverben beeinflussen tiefgreifend die Übersetzungswege der PV genannter Gruppen; 3) die Übersetzungsverfahren für die Wiedergabe des pragmatischen Potentials der deutschen PV sind kontextuell abhängig; 4) die Porträtverben bilden im Gesamttext aufgrund ihrer Valenz ein verhältnismäßig selbstständiges Textsegment, das beim Übersetzen „Translatem“ bezeichnen und beim Übersetzen als eine komplexe ebenenübergreifende Übersetzungseinheit fungieren kann. Vertiefter Untersuchung verlangt das pragmatische Potential der deutschen Verben mit einem integrierten Sem beim Übersetzen ins Ukrainische sowie auch die textgestaltenden Potenzen von Porträtverben.

LITERATURVERZEICHNIS

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод : Монография. Москва : Высш. шк., 1975. 237 с.
2. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. Монография. Москва : Прогресс., 1971. 312 с.
3. Гуревич А.Л. Человек и культура: Индивидуальность в истории культуры. Монография. Москва : ИЦ “Академия”, 1990. С. 110.
4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. Монографія. Київ : Юніверс, 2003. 280с.
5. Манн. Т. Сповідь афериста Фелікса Крулля. Роман / Переклад з німецької Р.Осадчук. Буча : ФОП Жупанський;. 2011. 342 с.
6. Фесенко Т.А. Концептуальные основы перевода. Монография. Тамбов : Изд-во Тамбов. ун-та, 2001. 124 с.
7. Hönig Hans G. 1995, Konstruktives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg, s. 66.
8. Mann. T. Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull. Memoiren. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, Dritte Ausgabe., 2002. 346 s.
9. Stolze R. „Die Fachübersetzung“ – Eine Einführung, Tübingen: Gunter Narr Verlag., 1999. S. 249–253
10. Зюскінд П. Парфуми : Роман / Переклад з німецької С. Фрідріх. *Всесвіт*. 1993. № 11–12.
11. Süskind P. Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders. www.read. URL: free.ru zyskind_patrik

REFERENCES

1. Barkhudarov L.S. (1975) *Yazyk y perevod: [Language and translation: Monograph. Moscow: Higher. shk., 1975. 237 s].* Moskva: Vyssh. shk., 237 s.
2. Vezhbytskaia A. (1971) *Semanticheskiye unyversaly y opysanye yazykov. [Semantic universals and description of languages].* Moskva: Prohress., 312 s.
3. Hurevych A.L. (1990) *Chelovek y kultura: Yndyvydualnost v ystoryy kulture. [Man and Culture: Individuality in the History of Culture. Monograph].* Moskva: IC "Academy", p. 110.
4. Koptilov V. (2003) *Teoriia i praktyka perekladu. [Theory and practice of translation].* Kyiv: Univers., 280 p.
5. Mann. T. (2011) *Spovid aferysta Feliksa Krullia. Roman. Pereklad z nimetskoi R. Osadchuk. [Confession of swindler Felix Krull. Novel. Translated from German by R. Osadchuk].* Bucha: FOP Zhupansky. 342 p.
6. Fesenko T.A. (2001) *Kontseptualnye osnovy perevoda. [Conceptual foundations of translation].* Tambov: Tambov Publishing House. Univ., 124 p.
7. Höning Hans G. (1995) *Konstruktives Übersetzen. [Constructive translations].* Tübingen: Stauffenburg, p. 66.
8. Mann T. (2002) *Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull. Memoiren. [Confessions of the impostor Felix Krull. Memoirs.]* Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag, Dritte Ausgabe., 346 p.
9. Stolze R. (1999) „Die Fachübersetzung“ – Eine Einführung, [The technical translation" – An introduction]. Tübingen: Gunter Narr Verlag., P. 249
10. Ziuskind P. (1993) *Parfumy. Roman. Pereklad z nimetskoi S. Fridrikh [Perfumes.: Novel. Translated from German by S. Friedrich].* Vsesvit, № 11–12.
11. Süskind R. *Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders. [Süskind R. The perfume. The history of a border].* URL: free.ru zyuskind_patrik